Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Węże płody żmij jak ucieklibyście od sądu Gehenny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Węże! Płody żmij!\* Jak ujdziecie przed sądem Gehenny?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Węże, płody żmij, jak uciekniecie od wyroku Gehenny? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Węże płody żmij jak ucieklibyście od sądu Gehenny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Węże! Pomioty żmij! Jak ujdziecie przed wyrokiem wiecznej kary? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Węże, plemię żmijowe! Jakże będziecie mogli uniknąć potępienia ognia piekielnego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wężowie! rodzaju jaszczurczy! i jakoż będziecie mogli ujść przed sądem ognia piekielnego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wężowie, rodzaju jaszczurcy, jakoż ucieczecie przed sądem piekła? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Węże, plemię żmijowe, jak wy możecie ujść potępienia w piekle? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Węże! Plemię żmijowe! Jakże będziecie mogli ujść przed sądem ognia piekielnego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Węże, plemię żmijowe, jak zdołacie uniknąć potępienia Gehenny? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Węże i potomstwo żmijowe! Jakże unikniecie potępiającego wyroku? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O węże, pomiocie żmij, jak wy uciekniecie przed karą piekła!? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żmije, podłe gady - niech się wam nie zdaje, że unikniecie kary i odrzucenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gady, żmije, jak ujdziecie wyroku skazującego was na piekło? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Змії, поріддя гадюче! Як утечете від засуду гєеннни? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Węże płciowe zrodzenia wiarołomnych samic żmij, jakże ucieklibyście od rozstrzygnięcia geenny?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Węże, rodzaju żmijowy, jak będziecie mogli ujść od oddzielenia gehenny? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żmije! Synowie żmij! Jak zdołacie uniknąć skazania na Gei-Hinnom? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Węże, pomiocie żmijowy, jakże uciekniecie przed sądem Gehenny? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy tacy podli ludzie mogą uniknąć kary piekła? |

1. 1) <x>470 3:7</x>; <x>470 12:34</x>; <x>490 3:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:22</x> [↑](#footnote-ref-3)